

<p style="text-align: right;"><u>Annex 2</u></p> <p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-INDIA FREE TRADE AREA (AIFTA)</p>	<p style="text-align: right;"><u>ภาคผนวก ๒</u></p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้า เสรีอาเซียน-อินเดีย (เอไอเอฟทีเอ)</p>
<p>In determining the origin of products eligible for the preferential tariff treatment under ASEAN-India Free Trade Area pursuant to Article 4 of this Agreement, the following Rules shall be applied:</p>	<p>ในการพิจารณาถิ่นกำเนิดของผลิตภัณฑ์ที่จะได้รับการ ปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากรภายใต้เขตการค้าเสรี อาเซียน-อินเดีย ตามข้อ 4 แห่งความตกลงฉบับนี้ ให้ใช้ กฎดังต่อไปนี้</p>
<p style="text-align: center;">RULE 1 Definitions</p> <p>For the purposes of this Annex, the term:</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 1 คำนิยาม</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของภาคผนวกนี้ คำว่า</p>
<p>(a) CIF means the value of the good imported, and includes the cost of freight and insurance up to the port or place of entry into the country of importation;</p>	<p>(เอ) ซีไอเอฟ หมายถึง มูลค่าของสินค้าที่ได้นำเข้ามา และรวมถึงค่าระวางบรรทุกและค่าประกันภัยจนถึง ท่าเรือหรือสถานที่ที่มีการนำเข้า ณ ประเทศผู้นำเข้า</p>
<p>(b) FOB means the free-on-board value as defined in paragraph 1 of Appendix A;</p>	<p>(บี) เอฟโอบี หมายถึง มูลค่าของสินค้า ณ ท่าเรือต้นทาง ตามที่ได้นิยามไว้ในวรรค 1 ของภาคผนวกเอ</p>
<p>(c) material means raw materials, ingredients, parts, components, subassembly and/or goods that are physically incorporated into another good or are subject to a process in the production of another good;</p>	<p>(ซี) วัสดุ หมายถึง วัตถุดิบ ส่วนผสม ส่วนประกอบ องค์ประกอบ องค์ประกอบย่อย และ/หรือ สินค้าที่ ในทางกายภาพรวมเป็นส่วนหนึ่งของตัวสินค้าอื่น หรือถูกใช้ในกระบวนการผลิตสินค้าอื่น</p>
<p>(d) originating products means products that qualify as originating in accordance with the provisions of Rule 2;</p>	<p>(ดี) ผลิตภัณฑ์ที่ได้ถิ่นกำเนิด หมายถึงผลิตภัณฑ์ที่มี คุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดสินค้าตามบทบัญญัติของกฎ ข้อ 2</p>
<p>(e) production means methods of obtaining goods including growing, mining, harvesting, raising, breeding, extracting, gathering, collecting, capturing, fishing, trapping, hunting, manufacturing, producing, processing or assembling a good;</p>	<p>(อี) การผลิต หมายถึง วิธีการให้ได้มาซึ่งสินค้า รวมถึง การปลูก การทำเหมือง การเก็บเกี่ยว การเลี้ยง การ เพาะพันธุ์ การสกัด การรวบรวม การเก็บ การจับ การประมง การดัก การล่า การผลิตในโรงงาน การ ผลิต การผ่านกระบวนการ หรือการประกอบสินค้า</p>
<p>(f) Product Specific Rules are rules that specify that the materials have undergone a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation, or satisfy an <i>ad valorem</i> criterion or a combination of any of these criteria;</p>	<p>(เอฟ) กฎเฉพาะรายผลิตภัณฑ์ หมายถึง กฎที่กำหนดว่า วัสดุได้ผ่านกระบวนการจนมีการเปลี่ยนแปลง ประเภทพิกัดศุลกากร หรือผ่านการดำเนินการผลิต</p>

<p style="text-align: right;"><u>Annex 2</u></p> <p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-INDIA FREE TRADE AREA (AIFTA)</p>	<p style="text-align: right;">ภาคผนวก ๒</p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้า เสรีอาเซียน-อินเดีย (เอไอเอฟทีเอ)</p>
	<p>หรือผ่านกระบวนการที่เฉพาะเจาะจง หรือผ่าน เกณฑ์ว่าด้วยมูลค่าเพิ่ม หรือเกณฑ์ใดๆ เหล่านี้ ร่วมกัน</p>
<p>(g) product means products which are wholly obtained/produced or being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;</p>	<p>(จ) ผลิตภัณฑ์ หมายถึง ผลิตภัณฑ์ที่ได้มา/ผลิตหรือ ทำขึ้นทั้งหมด แม้ว่าจะมีความประสงค์เพื่อใช้ใน กระบวนการผลิตอื่นในภายหลัง</p>
<p>(h) identical and interchangeable materials means materials being of the same kind possessing similar technical and physical characteristics, and which once they are incorporated into the finished product cannot be distinguished from one another for origin purposes.</p>	<p>(เอช) วัสดุที่เหมือนกันและใช้ทดแทนกันได้ หมายถึง วัสดุชนิดเดียวกัน มีลักษณะทางเทคนิคและทาง กายภาพเหมือนกัน และเมื่อวัสดุเหล่านั้นประกอบ เข้าเป็นสินค้าสำเร็จรูปแล้ว จะไม่สามารถแยกแยะ ความแตกต่างกันได้เพื่อความมุ่งประสงค์ที่ เกี่ยวกับถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">RULE 2 Origin Criteria</p> <p>For the purposes of this Annex, products imported by a Party which are consigned directly within the meaning of Rule 8 shall be deemed to be originating and eligible for preferential tariff treatment if they conform to the origin requirements under any one of the following:</p> <p>(a) Products which are wholly obtained or produced in the exporting Party as set out and defined in Rule 3; or</p> <p>(b) Products not wholly produced or obtained in the exporting Party provided that the said products are eligible under Rule 4 or 5 or 6.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 2 เกณฑ์การได้ถิ่นกำเนิด</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของภาคผนวกนี้ ผลิตภัณฑ์ที่นำเข้า โดยประเทศภาคีที่ถูกส่งมอบโดยตรงตามความหมายของ กฎข้อ 8 จะถือว่าเป็นได้ถิ่นกำเนิดและมีสิทธิที่จะได้รับการ ปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากรหากผลิตภัณฑ์นั้น สอดคล้องกับข้อกำหนดการได้ถิ่นกำเนิดภายใต้ข้อใดข้อ หนึ่งดังต่อไปนี้</p> <p>(เอ) ผลิตภัณฑ์นั้นได้มาทั้งหมดหรือมีการผลิตขึ้น ทั้งหมดโดยใช้วัตถุดิบในประเทศภาคีผู้ส่งออกนั้น ตามที่กำหนดและนิยามไว้ในกฎข้อ 3 หรือ</p> <p>(บี) ผลิตภัณฑ์นั้นมิได้ผลิตขึ้นทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมด ในประเทศภาคีผู้ส่งออก แต่ผลิตภัณฑ์ดังกล่าวต้อง เข้าหลักเกณฑ์ภายใต้กฎข้อ 4 หรือข้อ 5 หรือข้อ 6</p>

<p style="text-align: center;"><u>Annex 2</u></p> <p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-INDIA FREE TRADE AREA (AIFTA)</p>	<p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๒</p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้า เสรีอาเซียน-อินเดีย (เอไอเอฟทีเอ)</p>
<p style="text-align: center;">RULE 3 Wholly Produced or Obtained Products</p> <p>Within the meaning of Rule 2(a), the following shall be considered as wholly produced or obtained in a Party:</p> <p>(a) plant¹ and plant products grown and harvested in the Party;</p> <p>(b) live animals² born and raised in the Party;</p> <p>(c) products³ obtained from live animals referred to in paragraph (b);</p> <p>(d) products obtained from hunting, trapping, fishing, aquaculture, gathering or capturing conducted in the Party;</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 3 ผลิตภัณฑ์ที่มีการผลิตทั้งหมดหรือที่ได้มาทั้งหมดใน ประเทศภาคี</p> <p>ภายใต้ความหมายของกฎข้อ 2 (เอ) ผลิตภัณฑ์ดังต่อไปนี้ ถือว่าเป็นผลิตภัณฑ์ที่มีการผลิตขึ้นทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมด ในประเทศภาคี</p> <p>(เอ) พืช¹ และผลิตภัณฑ์จากพืชที่ปลูกและเก็บเกี่ยวในประเทศภาคีนั้น</p> <p>(บี) สัตว์มีชีวิต² ที่เกิดและเลี้ยงเติบโตในประเทศภาคีนั้น</p> <p>(ซี) ผลิตภัณฑ์³ ที่ได้จากสัตว์มีชีวิตตามที่อ้างถึงในอนุวรรค (บี)</p> <p>(ดี) ผลิตภัณฑ์ที่ได้มาจากการล่า การดัก การประมง การเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำ การรวบรวมหรือ การจับ</p>

¹ Plant here refers to all plant life, including forestry products, fruit, flowers, vegetables, trees, seaweed, fungi and live plants.

² Animals referred to in paragraphs (b) and (c) covers all animal life, including mammals, birds, fish, crustaceans, molluscs, reptiles, and living organisms.

³ Products refer to those obtained from live animals without further processing, including milk, eggs, natural honey, hair, wool, semen and dung.

⁴ This would cover all scrap and waste including scrap and waste resulting from manufacturing or processing operations or consumption in the same country, scrap machinery, discarded packaging and all products that can no longer perform the purpose for which they were produced and are fit only for disposal for the recovery of raw materials. Such manufacturing or processing operations shall include all types of processing, not only industrial or chemical but also mining, agriculture, construction, refining, incineration and sewage treatment operations.

¹ พืช ในที่นี้หมายถึง สิ่งมีชีวิตที่เป็นพืชทั้งหมด รวมถึงผลิตภัณฑ์จากป่า ผลไม้ ดอกไม้ พืชผัก พืชจำพวกสาหร่าย เห็ดรา และพืชมีชีวิต

² สัตว์ ที่อ้างถึงในวรรค (บี) และ (ซี) ครอบคลุมถึงสิ่งมีชีวิตที่เป็นสัตว์ทั้งหมด ซึ่งรวมถึงสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม นก ปลา สัตว์น้ำ จำพวกครัสตาเซียน สัตว์น้ำจำพวกโมลลัสก์ สัตว์เลื้อยคลานและอินทรีที่มีชีวิต

³ ผลิตภัณฑ์ หมายถึง สิ่งที่ได้จากสัตว์มีชีวิตโดยไม่ผ่านกระบวนการ รวมทั้ง นม ไข่ น้ำผึ้งธรรมชาติ ผสม ขนสัตว์ อสุจิ และมูลสัตว์

⁴ กรณีนี้ให้รวมถึงของที่ใช้ไม่ได้และเศษทั้งหมดรวมทั้งเศษและของเสียที่เกิดจากการผลิตหรือกระบวนการผลิตหรือการบริโภคในประเทศเดียวกัน เศษเครื่องจักร หีบห่อใช้แล้ว และผลิตภัณฑ์ทั้งหมดที่ไม่อาจงานใช้ได้ตามความมุ่งประสงค์เดิมตามที่ได้ผลิตขึ้น และเหมาะเพียงเพื่อการกำจัด การนำกลับคืนมาซึ่งวัตถุดิบเท่านั้น การผลิตหรือกระบวนการดังกล่าวจะรวมถึงกระบวนการทุกชนิด ไม่เพียงแต่ด้านอุตสาหกรรมหรือเคมีเท่านั้นแต่รวมถึงการทำเหมือง เกษตรกรรม การก่อสร้าง การกลั่น การเผา และการบำบัดสิ่งปฏิกูล

<p style="text-align: right;"><u>Annex 2</u></p> <p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-INDIA FREE TRADE AREA (AIFTA)</p>	<p style="text-align: right;"><u>ภาคผนวก ๒</u></p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้า เสรีอาเซียน-อินเดีย (เอไอเอฟทีเอ)</p>
<p>(e) minerals and other naturally occurring substances, not included in paragraphs (a) to (d), extracted or taken from the Party's soil, waters, seabed or beneath the seabed;</p> <p>(f) products taken from the waters, seabed or beneath the seabed outside the territorial waters of the Party, provided that that Party has the rights to exploit such waters, seabed and beneath the seabed in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982;</p> <p>(g) products of sea-fishing and other marine products taken from the high seas by vessels registered with the Party and entitled to fly the flag of that Party;</p> <p>(h) products processed and/or made on board factory ships registered with the Party and entitled to fly the flag of that Party, exclusively from products referred to in paragraph (g);</p> <p>(i) articles collected in the Party which can no longer perform their original purpose nor are capable of being restored or repaired and are fit only for disposal or recovery of parts of raw materials, or for recycling purposes⁴; and</p> <p>(j) products obtained or produced in the Party solely from products referred to in paragraphs (a) to (i)</p>	<p>ที่กระทำในประเทศภาคีนั้น</p> <p>(อี) แร่ธาตุและสารอื่นที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ ซึ่งไม่รวมอยู่ในอนุวรรค (เอ) ถึง (ดี) ที่สกัด หรือได้มาจากผืนดิน น้ำนํ้า พื้นดินท้องทะเล หรือใต้พื้นดินท้องทะเลของประเทศภาคีนั้น</p> <p>(เอฟ) ผลิตภัณฑ์ที่ได้จากน้ำนํ้า พื้นดินท้องทะเล หรือใต้พื้นดินท้องทะเล นอกน้ำนํ้าอาณาเขตของประเทศภาคีนั้น โดยมีเงื่อนไขว่า ประเทศภาคีนั้นมีสิทธิในการใช้ประโยชน์จากน้ำนํ้า พื้นดินท้องทะเลและใต้พื้นดินท้องทะเลดังกล่าวโดยสอดคล้องกับอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล ค.ศ. 1982</p> <p>(จี) ผลิตภัณฑ์ประมงทะเลและผลิตภัณฑ์ประมงอื่นที่ได้มาจากทะเลหลวง โดยเรือที่ได้จดทะเบียนกับประเทศภาคีและมีสิทธิชักธงของประเทศภาคีนั้น</p> <p>(เฮช) ผลิตภัณฑ์ที่ผ่านกระบวนการแปรรูปและ/หรือทำบนเรือโรงงานที่ได้จดทะเบียนกับประเทศภาคีและมีสิทธิชักธงของประเทศภาคีนั้น เฉพาะผลิตภัณฑ์ที่ระบุไว้ในอนุวรรค (จี)</p> <p>(ไอ) ของที่รวบรวมได้ในประเทศภาคีนั้น ซึ่งไม่สามารถใช้ได้ต่อไปตามความมุ่งประสงค์เดิมของของนั้น หรือไม่สามารถกลับคืนสู่สภาพเดิมหรือซ่อมแซมได้ และเหมาะสำหรับการกำจัด หรือการนำกลับมาใช้เป็นส่วนหนึ่งของวัตถุดิบ หรือการนำกลับมาใช้อีกเท่านั้น⁴ และ</p> <p>(เจ) ผลิตภัณฑ์ที่ได้มาหรือผลิตในประเทศภาคีนั้นเฉพาะจากผลิตภัณฑ์ที่ระบุไว้ในอนุวรรค (เอ) ถึง (ไอ) ข้างต้น</p>

<p style="text-align: right;"><u>Annex 2</u></p> <p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-INDIA FREE TRADE AREA (AIFTA)</p>	<p style="text-align: right;">ภาคผนวก ๒</p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-อินเดีย (เอไอเอฟทีเอ)</p>
<p style="text-align: center;">RULE 4 Not Wholly Produced or Obtained Products</p> <p>(a) For the purposes of Rule 2(b), a product shall be deemed to be originating if:</p> <p style="margin-left: 40px;">(i) the AIFTA content is not less than 35 per cent of the FOB value; and</p> <p style="margin-left: 40px;">(ii) the non-originating materials have undergone at least a change in tariff sub-heading (CTSH) level of the Harmonized System,</p> <p style="margin-left: 40px;">provided that the final process of the manufacture is performed within the territory of the exporting Party.</p> <p>(b) For the purposes of this Rule, the formula for the 35 per cent AIFTA content is calculated respectively as follows⁵:</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 4</p> <p style="text-align: center;">ผลิตภัณฑ์ที่ไม่ได้มีการผลิตทั้งหมดหรือที่ไม่ได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี</p> <p>(เอ) เพื่อความมุ่งประสงค์ของกฎข้อ 2(บี) ผลิตภัณฑ์จะถือว่าได้ถิ่นกำเนิด หาก</p> <p style="margin-left: 40px;">(หนึ่ง) ผลิตภัณฑ์นั้นมีสัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอไอเอฟทีเอไม่น้อยกว่าร้อยละ 35 ของมูลค่าเอฟโอบี และ</p> <p style="margin-left: 40px;">(สอง) วัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดได้ผ่านกระบวนการจนมีการเปลี่ยนประเภทพิกัดศุลกากรอย่างน้อยในระดับประเภทย่อย (ซีทีเอสเอช) ของระบบฮาร์โมนไนส์</p> <p style="margin-left: 40px;">ทั้งนี้ กระบวนการผลิตขั้นสุดท้ายได้กระทำภายในอาณาเขตของประเทศภาคีผู้ส่งออก</p> <p>(บี) เพื่อความมุ่งประสงค์ของกฎข้อนี้ สูตรการคำนวณ สัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอไอเอฟทีเอร้อยละ 35 ให้คำนวณตามลำดับ ดังต่อไปนี้⁵</p>

⁵ The Parties shall be given the flexibility to adopt the method of calculating the AIFTA Content, whether it is the direct or indirect method. In order to promote transparency, consistency and certainty, each Party shall adhere to one method. Any change in the method of calculation shall be notified to all the other Parties at least six (6) months prior to the adoption of the new method. It is understood that any verification of the AIFTA content by the importing Party shall be done on the basis of the method used by the exporting Party.

⁵ กลุ่มประเทศภาคีจะได้รับความยืดหยุ่นในการเลือกใช้วิธีคำนวณสัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอไอเอฟทีเอ ไม่ว่าจะเป็นวิธีการคำนวณทางตรงหรือทางอ้อม โดยประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะยึดมั่นที่จะใช้วิธีการใดวิธีการหนึ่งอย่างเดียว เพื่อส่งเสริมความโปร่งใส ความสม่ำเสมอ และความแน่นอน หากมีการเปลี่ยนแปลงวิธีการคำนวณจะต้องแจ้งให้ประเทศภาคีอื่นทั้งหมดทราบล่วงหน้าอย่างน้อยหก (6) เดือนก่อนการใช้วิธีการคำนวณใหม่ ซึ่งเป็นที่เข้าใจว่าการตรวจสอบสัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอไอเอฟทีเอของประเทศภาคีผู้นำเข้าจะใช้วิธีการคำนวณที่ใช้โดยประเทศภาคีผู้ส่งออก

<p style="text-align: right;">Annex 2</p> <p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-INDIA FREE TRADE AREA (AIFTA)</p>	<p style="text-align: right;">ภาคผนวก ๒</p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-อินเดีย (เอไอเอฟทีเอ)</p>
<p>(i) Direct Method</p> $\frac{\text{AIFTA Material Cost} + \text{Direct Labour Cost} + \text{Direct Overhead Cost} + \text{Other Cost} + \text{Profit}}{\text{FOB Price}} \times 100\% \geq 35\%$ <p>(ii) Indirect Method</p> $\frac{\text{Value of Imported Non-AIFTA Materials, Parts of Produce} + \text{Value of Undetermined Origin Materials, Parts or Produce}}{\text{FOB Price}} \times 100\% \leq 65\%$ <p>(c) The value of the non-originating materials shall be:</p> <p>(i) the CIF value at the time of importation of the materials, parts or produce; or</p> <p>(ii) the earliest ascertained price paid for the materials, parts or produce of undetermined origin in the territory of the Party where the working or processing takes place.</p> <p>(d) The method of calculating the AIFTA content is as set out in Appendix A.</p>	<p>(หนึ่ง) วิธีการคำนวณทางตรง</p> $\frac{\text{ต้นทุนวัสดุในเอไอเอฟทีเอ} + \text{ค่าแรงทางตรง} + \text{ต้นทุนค่าดำเนินการผลิตโดยตรง} + \text{ต้นทุนอื่นๆ} + \text{กำไร}}{\text{ราคาเอฟโอบี}} \times 100\% \geq 35\%$ <p>(สอง) วิธีการคำนวณทางอ้อม</p> $\frac{\text{มูลค่านำเข้าของวัสดุ ส่วนประกอบ หรือ ผลิผลนอกเอไอเอฟทีเอ} + \text{มูลค่านำเข้าของวัสดุ ส่วนประกอบ หรือ ผลิผลที่ระบุถิ่นกำเนิดไม่ได้}}{\text{ราคาเอฟโอบี}} \times 100\% \leq 65\%$ <p>(ซี) มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดจะเป็น</p> <p>(หนึ่ง) มูลค่าซีไอเอฟ ณ เวล่านำเข้าซึ่งวัสดุ ส่วนประกอบ หรือผลิผลดังกล่าว หรือ</p> <p>(สอง) ราคาที่ได้รับการยืนยันครั้งแรกที่ชำระสำหรับ วัสดุ ส่วนประกอบ หรือผลิผลที่ไม่อาจจะระบุถิ่นกำเนิดได้ในอาณาเขตของประเทศภาคีที่การทำงานหรือกระบวนการผลิตได้เกิดขึ้น</p> <p>(ดี) วิธีการคำนวณสัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอไอเอฟทีเอให้เป็นไปตามที่กำหนดไว้</p>

<p style="text-align: right;">Annex 2</p> <p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-INDIA FREE TRADE AREA (AIFTA)</p>	<p style="text-align: right;">ภาคผนวก ๒</p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้า เสรีอาเซียน-อินเดีย (เอไอเอฟทีเอ)</p>
<p style="text-align: center;">RULE 5 Cumulative Rule of Origin</p> <p>Unless otherwise provided for, products which comply with origin requirements provided for in Rule 2 and which are used in a Party as materials for a product which is eligible for preferential treatment under the Agreement shall be considered as products originating in that Party where working or processing of the product has taken place.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 5 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดแบบสะสม</p> <p>เว้นแต่จะได้อธิบายไว้เป็นอย่างอื่น ผลิตภัณฑ์ที่ได้ถิ่นกำเนิดตามที่กำหนดไว้ในกฎข้อ 2 และถูกใช้ในประเทศภาคีหนึ่งเพื่อเป็นวัตถุดิบของผลิตภัณฑ์อื่นซึ่งมีสิทธิได้รับการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากรภายใต้ความตกลงฉบับนี้ จะถือว่าเป็นถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีที่ซึ่งได้มีการจัดทำหรือการผ่านกระบวนการผลิตของผลิตภัณฑ์อื่นนั้น</p>
<p style="text-align: center;">RULE 6 Product Specific Rules</p> <p>Notwithstanding the provisions of Rule 4, products which satisfy the Product Specific Rules shall be considered as originating from that Party where working or processing of the product has taken place. The list of Product Specific Rules shall be appended as Appendix B.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 6 กฎเฉพาะรายผลิตภัณฑ์⁶</p> <p>แม้จะกำหนดไว้ในบทบัญญัติของกฎข้อ 4 ผลิตภัณฑ์ที่ผ่านเกณฑ์ตามกฎเฉพาะรายผลิตภัณฑ์ จะถือว่าเป็นถิ่นกำเนิดจากประเทศภาคีนั้นเมื่อได้มีการทำขึ้นหรือผ่านกระบวนการผลิตภายในประเทศภาคีดังกล่าว บัญชีของกฎเฉพาะรายผลิตภัณฑ์จะถูกระบุไว้ในภาคผนวก บี</p>
<p style="text-align: center;">RULE 7 Minimal Operations and Processes</p> <p>(a) Notwithstanding any provisions in this Annex, a product shall not be considered originating in a Party if the following operations are undertaken exclusively by itself or in combination in the territory of that Party:</p> <p>(i) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (such as drying,</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 7</p> <p style="text-align: center;">การดำเนินการและกระบวนการอย่างง่าย</p> <p>(เอ) แม้จะกำหนดไว้ในบทบัญญัติใดๆ ในภาคผนวกนี้ ผลิตภัณฑ์จะไม่ถือว่าเป็นถิ่นกำเนิดภายในประเทศภาคี หากมีการดำเนินการภายในอาณาเขตของประเทศภาคีนั้น ตามกระบวนการเฉพาะข้อใดข้อหนึ่งหรือรวมกัน ดังนี้</p> <p>(หนึ่ง) การดำเนินการเพื่อให้มั่นใจว่าเป็นการถนอมรักษาสินค้าให้อยู่ในสภาพที่ดีระหว่าง</p>

⁶ ยังอยู่ในระหว่างการเจรจา

<p style="text-align: right;">Annex 2</p> <p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-INDIA FREE TRADE AREA (AIFTA)</p>	<p style="text-align: right;">ภาคผนวก ๒</p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้า เสรีอาเซียน-อินเดีย (เอไอเอฟทีเอ)</p>
<p>freezing, keeping in brine, ventilation, spreading out, chilling, placing in salt, sulphurdioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);</p> <p>(ii) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting;</p> <p>(iii) changes of packing and breaking up and assembly of consignments;</p> <p>(iv) simple cutting, slicing and repacking or placing in bottles, flasks, bags, boxes, fixing on cards or boards, and all other simple packing operations;</p> <p>(v) affixing of marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;</p> <p>(vi) simple mixing of products whether or not of different kinds, where one or more components of the mixture do not meet the conditions laid down in this Annex to enable them to be considered as originating products;</p> <p>(vii) simple assembly of parts of products to constitute a complete product;</p>	<p>การขนส่งและการเก็บรักษา (เช่น การอบแห้ง การแช่แข็ง การเก็บในน้ำเกลือ การฝั ง การแผ่ การแช่เย็น การหมักเกลือ ซัลเฟอร์ไดออกไซด์หรือสารละลายอื่นใด การเอาส่วนที่เสียออก และการดำเนินการอื่นๆ ที่คล้ายคลึงกัน)</p> <p>(สอง) การดำเนินการอย่างง่ายอันประกอบไปด้วย การเอาฝุ่นออก การร่อนหรือการกรอง การคัดเลือก การแบ่งกลุ่ม การจับคู่ (รวมทั้งการจัดเป็นชุด) การล้าง การทาสี การตัด</p> <p>(สาม) การเปลี่ยนบรรจุภัณฑ์ การแยก และการรวมสินค้า</p> <p>(สี่) การตัดอย่างง่าย การเชื่อมและการบรรจุหีบห่อใหม่ หรือการใส่ขวด กระติก กระป๋อง กล่อง การติดฉลากหรือป้าย และการดำเนินการเพื่อการบรรจุหีบห่ออย่างง่ายอื่นๆ</p> <p>(ห้า) การติดเครื่องหมาย ฉลากหรือเครื่องแสดงอื่นทำนองเดียวกันบนผลิตภัณฑ์หรือบรรจุภัณฑ์ของผลิตภัณฑ์นั้น</p> <p>(หก) การผสมผลิตภัณฑ์อย่างง่าย ไม่ว่าจะใช้ของที่แตกต่างกันหรือไม่ก็ตาม ซึ่งองค์ประกอบส่วนหนึ่งหรือมากกว่าของของผสมนั้นไม่เป็นไปตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในภาคผนวกนี้ อันจะทำให้ผลิตภัณฑ์นั้นได้ถิ่นกำเนิด</p> <p>(เจ็ด) การประกอบส่วนประกอบของผลิตภัณฑ์อย่างง่ายเพื่อให้เกิดเป็นผลิตภัณฑ์ที่สมบูรณ์</p>

<p style="text-align: right;">Annex 2</p> <p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-INDIA FREE TRADE AREA (AIFTA)</p>	<p style="text-align: right;">ภาคผนวก ๒</p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้า เสรีอาเซียน-อินเดีย (เอไอเอฟทีเอ)</p>
<p>(viii) disassembly;</p> <p>(ix) slaughter which means the mere killing of animals; and</p> <p>(x) mere dilution with water or another substance that does not materially alter the characteristics of the products.</p> <p>(b) For textiles and textile products listed in Appendix C, an article or material shall not be considered to be originating in a Party by virtue of merely having undergone any of the following:</p> <p>(i) simple combining operations, labelling, pressing, cleaning or dry cleaning or packaging operations, or any combination thereof;</p> <p>(ii) cutting to length or width and hemming, stitching or overlocking fabrics which are readily identifiable as being intended for a particular commercial use;</p> <p>(iii) trimming and/or joining together by sewing, looping, linking, attaching of accessory articles such as straps, bands, beads, cords, rings and eyelets;</p> <p>(iv) one or more finishing operations on yarns, fabrics or other textile articles, such as bleaching, waterproofing, decating, shrinking, mercerizing, or similar operations; or</p>	<p>(แปด) การถอดประกอบ</p> <p>(เก้า) การฆ่าสัตว์ ซึ่งหมายถึง การฆ่าสัตว์เท่านั้น และ</p> <p>(สิบ) การทำให้เจือจางด้วยน้ำหรือสารอื่นเท่านั้น ซึ่งมีได้เปลี่ยนแปลงลักษณะของผลิตภัณฑ์อย่างมีนัยสำคัญ</p> <p>(ป) สำหรับสิ่งทอและผลิตภัณฑ์สิ่งทอตามภาคผนวกซีของสำเร็จรูปหรือวัสดุจะไม่ถือว่าเป็นถิ่นกำเนิดในประเทศภาคี หากเพียงแค่มิมีการดำเนินการใดๆ ดังต่อไปนี้</p> <p>(หนึ่ง) การรวมกันอย่างง่าย การติดฉลาก การรีด การทำความสะอาด หรือการซักแห้ง หรือการดำเนินการเพื่อการบรรจุหีบห่อ หรือการทำกระบวนการดังกล่าวข้างต้นร่วมกัน</p> <p>(สอง) การตัดตามความยาวหรือความกว้าง และการเย็บขอบ การเย็บหรือ การโอเวอร์ล็อก สิ่งทอ ซึ่งแสดงให้เห็นว่าทำเพื่อวัตถุประสงค์ในการใช้ทางการค้า</p> <p>(สาม) การตัดเล็มและ/หรือการนำมาต่อเข้าด้วยกัน ด้วยการเย็บ การผูกเป็นห่วง การเชื่อม การติดอุปกรณ์ประกอบ เช่น เข็มขัด แถบ ลูกบิด เข็ม กว และตาไก่</p> <p>(สี่) การดำเนินการเพื่อการตกแต่งหนึ่งชั้นหรือมากกว่าสำหรับด้าย สิ่งทอ หรือของสำเร็จรูปที่ทำด้วยสิ่งทออื่นๆ เช่น การฟอกสี หรือการฟอกขาว การทำให้กันน้ำ การทำให้หดด้วยวิธีซักแห้งหรือการทำให้หดด้วยวิธีดีเคทิง การชุบมัน หรือการกระทำใน</p>

<p style="text-align: right;">Annex 2</p> <p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-INDIA FREE TRADE AREA (AIFTA)</p>	<p style="text-align: right;">ภาคผนวก ๒</p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้า เสรีอาเซียน-อินเดีย (เอไอเอฟทีเอ)</p>
<p>(v) dyeing or printing of fabrics or yarns.</p>	<p style="text-align: center;">ทำนองเดียวกัน หรือ</p> <p style="text-align: center;">(ห้า) การย้อม หรือการพิมพ์ลาย ผ้าหรือด้าย</p>
<p style="text-align: center;">RULE 8 Direct Consignment</p> <p>The following shall be considered as consigned directly from the exporting Party to the importing Party:</p> <p>(a) If the products are transported passing through the territory of any other AIFTA Parties;</p> <p>(b) If the products are transported without passing through the territory of any non-AIFTA Parties;</p> <p>(c) The products whose transport involves transit through one or more intermediate non-Parties with or without transshipment or temporary storage in such non-Parties provided that:</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) the transit entry is justified for geographical reason or by consideration related exclusively to transport requirements;</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) the products have not entered into trade or consumption there; and</p> <p style="padding-left: 40px;">(iii) the products have not undergone any operation there other than unloading and reloading or any operation required to keep them in good condition.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 8 การส่งมอบโดยตรง</p> <p>การดำเนินการต่อไปนี้ถือเป็นการส่งมอบสินค้าโดยตรงจากประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้า</p> <p>(เอ) หากผลิตภัณฑ์ถูกขนส่งผ่านอาณาเขตของประเทศภาคีเอไอเอฟทีเอประเทศอื่น</p> <p>(บี) หากผลิตภัณฑ์ถูกขนส่งโดยไม่ผ่านอาณาเขตของประเทศที่มีใช้ภาคีเอไอเอฟทีเอ</p> <p>(ซี) ผลิตภัณฑ์ที่ขนส่งผ่านแดนของประเทศที่มีใช้ภาคีเอไอเอฟทีเอหนึ่งประเทศหรือมากกว่าโดยจะมีการขนถ่ายหรือการเก็บชั่วคราวภายในประเทศดังกล่าวหรือไม่ก็ตาม โดยมีเงื่อนไขว่า</p> <p style="padding-left: 40px;">(หนึ่ง) การผ่านแดนนั้นมีเหตุผลอันควรทางภูมิศาสตร์หรือ โดยพิจารณาเกี่ยวกับข้อกำหนดของการขนส่งโดยเฉพาะ</p> <p style="padding-left: 40px;">(สอง) ผลิตภัณฑ์นั้นมิได้เข้าสู่การค้าหรือการบริโภคในประเทศที่ผ่านแดนนั้น และ</p> <p style="padding-left: 40px;">(สาม) ผลิตภัณฑ์นั้นมิได้ผ่านการดำเนินการอื่นใดนอกจากการขนถ่ายผลิตภัณฑ์ขึ้นและลง หรือการดำเนินการใดๆ ที่จำเป็นต่อการเก็บรักษาผลิตภัณฑ์นั้นให้อยู่ในสภาพดี</p>
<p style="text-align: center;">RULE 9 Treatment of Packing</p> <p>(a) Packages and packing materials for retail</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 9 การปฏิบัติต่อบรรจุภัณฑ์</p> <p>(เอ) บรรจุภัณฑ์และวัสดุที่ใช้เป็นบรรจุภัณฑ์เพื่อการ</p>

<p style="text-align: right;">Annex 2</p> <p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-INDIA FREE TRADE AREA (AIFTA)</p>	<p style="text-align: right;">ภาคผนวก ๒</p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้า เสรีอาเซียน-อินเดีย (เอไอเอฟทีเอ)</p>
<p>sale, when classified together with the packaged product, shall not be taken into account in considering whether all non-originating materials used in the manufacture of a product fulfil the criterion corresponding to a change of tariff classification of the said product.</p> <p>(b) Where a product is subject to an <i>ad valorem</i> percentage criterion, the value of the packages and packing materials for retail sale shall be taken into account in its origin assessment, in case the packing is considered as forming a whole with products.</p> <p>(c) The containers and packing materials exclusively used for the transport of a product shall not be taken into account for determining the origin of any good.</p>	<p>ขายปลีก เมื่อจำแนกในประเภทพิกัดศุลกากรรวมกับผลิตภัณฑ์ที่ถูกหีบห่อแล้ว จะไม่ถูกนำมาพิจารณาว่า วัสดุที่มีถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตผลิตภัณฑ์ มีคุณสมบัติตามเกณฑ์ที่สอดคล้องกับการเปลี่ยนประเภทพิกัดศุลกากรของผลิตภัณฑ์นั้นหรือไม่</p> <p>(บี) หากผลิตภัณฑ์ดังกล่าวใช้เกณฑ์ร้อยละของมูลค่าเพิ่มให้นำมูลค่าของบรรจุภัณฑ์และวัสดุที่ใช้เป็นบรรจุภัณฑ์เพื่อการขายปลีก มาพิจารณาในการกำหนดถิ่นกำเนิดสินค้าของผลิตภัณฑ์นั้น ในกรณีนี้ถือว่าบรรจุภัณฑ์และวัสดุเป็นส่วนหนึ่งของผลิตภัณฑ์ดังกล่าว</p> <p>(ซี) ภาชนะบรรจุและวัสดุที่ทำเป็นบรรจุภัณฑ์ ที่ใช้เพื่อการขนส่งผลิตภัณฑ์โดยเฉพาะ จะไม่ถูกนำมาใช้เพื่อการกำหนดถิ่นกำเนิดของสินค้าใดๆ</p>
<p style="text-align: center;">RULE 10 Accessories, Spare Parts, Tools and Instructional or Other Information Material</p> <p>The origin of accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the products shall not be taken into account in determining the origin of the products, provided that such accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials are:</p> <p>(a) in accordance with standard trade practices in the domestic market of the exporting Party; and</p> <p>(b) classified with the products at the time of assessment of customs duties by the importing Party.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 10 อุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือข้อมูลในรูปแบบอื่น</p> <p>ถิ่นกำเนิดของอุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือข้อมูลในรูปแบบอื่น ที่มาพร้อมกับผลิตภัณฑ์ จะไม่นำมาพิจารณาในการกำหนดถิ่นกำเนิดของผลิตภัณฑ์นั้น หากอุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือ หรือข้อมูลในรูปแบบอื่น</p> <p>(เอ) เป็นไปตามมาตรฐานในทางปฏิบัติทางการค้าสำหรับตลาดภายในประเทศภาคีผู้ส่งออกและ</p> <p>(บี) ถูกจำแนกประเภทพิกัดศุลกากรเดียวกับผลิตภัณฑ์ ในขณะที่ทำการประเมินอากรศุลกากรโดยประเทศ</p>

<p style="text-align: right;"><u>Annex 2</u></p> <p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-INDIA FREE TRADE AREA (AIFTA)</p>	<p style="text-align: right;"><u>ภาคผนวก ๒</u></p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้า เสรีอาเซียน-อินเดีย (เอไอเอฟทีเอ)</p>
<p>However, if the products are subject to a qualifying AIFTA content requirement, the value of such accessories, spare parts tools and instructional or other information material shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the qualifying AIFTA content.</p>	<p style="text-align: center;">ภาคีผู้นำเข้า</p> <p>อย่างไรก็ตาม หากผลิตภัณฑ์นั้น ใช้ข้อกำหนด ตาม เกณฑ์สัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอไอเอฟทีเอ ให้นำมูลค่า ของอุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือ ข้อมูลในรูปแบบอื่นมาพิจารณาเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิด สินค้าหรือวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดแล้วแต่กรณีในการ คำนวณสัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอไอเอฟทีเอดังกล่าว</p>
<p style="text-align: center;">RULE 11 Indirect Materials</p> <p>In order to determine whether a product originates in a Party, any indirect material such as power and fuel, plant and equipment, or machines and tools used to obtain such products shall be treated as originating whether such material originates in non-Parties or not, and its value shall be the cost registered in the accounting records of the producer of the export goods.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 11 วัสดุทางอ้อม</p> <p>ในการพิจารณาว่าผลิตภัณฑ์มีถิ่นกำเนิดในประเทศภาคี หรือไม่นั้น ให้ถือว่าวัสดุทางอ้อมใดๆ เช่น พลังงานและ เชื้อเพลิง โรงงานและอุปกรณ์ หรือเครื่องจักร และเครื่องมือ ที่ใช้เพื่อให้ได้มาซึ่งผลิตภัณฑ์ดังกล่าวได้ถิ่นกำเนิด ไม่ว่า วัสดุดังกล่าวจะมีถิ่นกำเนิดในประเทศที่มีได้เป็นภาคี หรือไม่ก็ตาม และมูลค่าของวัสดุดังกล่าว จะเป็นต้นทุนที่ ได้บันทึกไว้ในเอกสารทางบัญชีของผู้ผลิตสินค้าที่ส่งออก</p>
<p style="text-align: center;">RULE 12 Identical and Interchangeable Materials</p> <p>For the purposes of establishing if a product is originating when it is manufactured utilising both originating and non-originating materials, mixed or physically combined, the origin of such materials can be determined by generally accepted accounting principles of stock control applicable/inventory management practised in the exporting Party.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 12 วัสดุที่เหมือนกันและใช้ทดแทนกันได้</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ในการกำหนดว่า ผลิตภัณฑ์ที่ถูก ผลิตขึ้นโดยใช้ทั้งวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดและไม่ได้ถิ่นกำเนิดมา ผสมเข้าด้วยกันหรือรวมกันทางกายภาพว่าได้ถิ่นกำเนิด หรือไม่ ให้พิจารณาถิ่นกำเนิดของวัสดุดังกล่าวโดยใช้ หลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับโดยทั่วไปที่ใช้ในการ ควบคุมสต็อก และบริหารจัดการสินค้าคงคลังที่ปฏิบัติอยู่ ในประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>

<p style="text-align: right;"><u>Annex 2</u></p> <p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-INDIA FREE TRADE AREA (AFTA)</p>	<p style="text-align: right;"><u>ภาคผนวก ๒</u></p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้า เสรีอาเซียน-อินเดีย (เอไอเอฟทีเอ)</p>
<p style="text-align: center;">RULE 13 Certificate of Origin</p> <p>A claim that a product shall be accepted as eligible for preferential tariff treatment shall be supported by a Certificate of Origin issued by a government authority designated by the exporting Party and notified to the other Parties in accordance with the Operational Certification Procedures as set out in Appendix D.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 13 หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>การขอรับสิทธิสำหรับผลิตภัณฑ์ที่มีสิทธิได้รับการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากรจะต้องมีหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกให้โดยหน่วยงานของรัฐที่ได้รับการแต่งตั้งโดยประเทศภาคีสถั่งออก และแจ้งให้ประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบตามระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก ดี</p>
<p style="text-align: center;">RULE 14 Review and Modification</p> <p>This Annex and the Operational Certification Procedures may be reviewed and modified, as and when necessary, upon request of a Party and as may be agreed upon by the Joint Committee.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 14 การทบทวนและการแก้ไข</p> <p>ภาคผนวกนี้และระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าอาจได้รับการทบทวนและแก้ไขหากจำเป็น เมื่อมีการร้องขอจากประเทศภาคีและเมื่ออาจมีการตกลงโดยคณะกรรมการร่วม</p>